

УДК 811. 134.2+811.111

Е.Б. Головки, канд. филол. наук, доцент

Е.А. Бармина

Севастопольский национальный технический университет

ул. Университетская, 33, г. Севастополь, Украина, 99053

E-mail: root@sevtu.sebastopol.ua

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ И ИСПАНСКИХ ПОСЛОВИЦ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Проводится сравнительный анализ особенностей перевода английских и испанских пословиц на русский язык на материале оригинальных текстов С. Мозма и Х. Селы.

Ключевые слова: английские пословицы, испанские пословицы, оригинальный текст, переводческая деятельность, экспрессивность.

Хорошее владение иностранными языками необходимо в современном мире. Однако умение изъясняться – это еще не умение говорить. Речь должна быть яркой и образной, а чтобы сделать ее такой, необходимо иметь в активном словарном запасе определенный объем своеобразных выразительных средств: фразеологизмов, крылатых выражений, пословиц и поговорок.

Словарный состав любого языка мира, помимо всего прочего, содержит множество таких устойчивых речевых конструкций. Английский и испанский языки в этом плане не исключение. Они отличаются необыкновенным многообразием использования грамматического и лексического материала.

С развитием социокультурных исследований возрос интерес к паремиологическому фонду различных языков, так как именно в этом фонде наиболее полно отражаются национально-культурные особенности народов. Такие исследователи как Д.Ю. Полиниченко, К.А. Жуков, Ю.Г. Завалишина, Л.И. Зубкова, Ю.Т. Листрова-Правда (на материале русских и английских паремий), С.Г. Воркачев (на материале русских и испанских паремий) рассматривают сходства и различия этнического менталитета, выявляют национально-культурную специфику различных концептов, а также особенности языкового воплощения концептов, представленных в культуре этих народов.

Особый интерес представляет анализ пословиц в контексте переводческой деятельности. Использование пословиц становится эффективным языковым средством экспрессивности, что придает текстам особую стилистическую окрашенность. Поэтому правильная, четкая интерпретация их значения способствует воссозданию при переводе образности, лингвостилистических особенностей и эмоционально-экспрессивной специфики оригинала.

Цель данной работы – выявить особенности перевода английских и испанских пословиц на русский язык.

Целью обуславливаются следующие **задачи**:

- рассмотреть словарный перевод пословиц;
- проанализировать перевод пословиц в художественных произведениях;
- указать наиболее часто используемые способы перевода пословиц.

Актуальность данной темы не вызывает сомнения. Так как хотя пословицы и являются готовыми единицами, уже существующими в исходном языке, но далеко не всегда можно найти им уже готовое соответствие в языке перевода. Кроме того, иногда переводчику приходится искать разные решения даже при переводе одной и той же пословицы в зависимости от ситуации и контекста.

Объектом исследования являются английские и испанские пословицы, выбранные из оригинальных произведений К.Х. Селы «Семья Паскуаля Дуарте» и С. Мозма «Луна и грош», а также фразеологических словарей.

Предмет исследования – сравнительный анализ перевода английских и испанских пословиц на русский язык.

Проанализировав словарный вариант перевода английских [1] и испанских [2] пословиц, мы сочли возможным условно разделить их на три подгруппы.

1. Пословицы, которые имеют точное соответствие в языке перевода. Это пословицы интернационального характера. Они поддаются дословному переводу на русский язык ввиду совпадения внутренней формы:

Better late than never. – Más vale tarde que nunca. – Лучше поздно, чем никогда.

Habit is second nature. – Costumbre es otra naturaleza. – Привычка – вторая натура.

Appetite comes with eating. – El apetito viene con la comida. – Аппетит приходит во время еды.

One swallow doesn't make a summer. – Una golondrina no hace verano. – Одна ласточка не делает весны.

2. Пословицы, которые совпадают с пословицами языка перевода по смыслу, заложенному в них, но различаются по способу выражения этого смысла, т.е. по образной основе, метафоричности. Необходимо отметить, что таких пословиц подавляющее большинство. Они переводятся частичным эквивалентом или аналогом:

Talk of the devil and he is sure to appear. – Al ruin de Roma, que en mentándole luego asoma. – Легок на помине.

Half a loaf is better than no bread. – A falta de pan, buenas son tortas. – На безрыбье и рак рыба.

The parson always christens his own child first. – Antes son mis dientes que mis parientes. – Своя рубашка ближе к телу.

Money makes the mare go. – Asno con oro, alcánzalo todo. – С деньгами всего можно добиться.

Too many cooks spoil the broth. – Asno de muchos, lobos le comen. – У семи нянек дитя без глазу.

Let bygones be bygones. – Cuentas viejas, barajas nuevas. – Кто старое помянет, тому глаз вон.

He that has a great nose thinks everybody is speaking of it. – El que se pica, ajos come. – На воре и шапка горит.

The cow knows not the worth of her tail till she loses it. – En la vida no me quisiste, en la muerte me plañiste. – Что имеем – не храним, потерявши – плачем.

Rome was not built in a day. – No se ganó Zamora en una hora. – Москва не сразу строилась.

3. Пословицы, которые связаны с реалиями конкретной страны и не имеют эквивалента в языке перевода. Такие пословицы, как правило, переводятся дословно и зачастую требуют определенного комментария или пояснения:

Good wine needs no bush. – Хорошее вино не нуждается в ярлыке. (По старому обычаю, трактирщики вывешивали ветки плюща в знак того, что в продаже имеется вино).

В Испании на домах, где продавалось вино, вывешивали ветку оливкового дерева или розмарина, однако испанская пословица *quien ramo pone, su vino quiere vender* имеет несколько другой смысл: тот, кто вывешивает ветку, хочет продать свое вино (то есть, человек открыто заявляет о своем желании сделать что-либо).

В испанском языке есть пословица, схожая по смыслу:

La buena mula en el establo se vende. – Хорошая ослица в стойле продается.

El buen paño en el arca se vende. – Хорошее сукно в сундуке продается.

Если опустить реалии, вышеупомянутым пословицам все же можно найти приблизительный русский эквивалент: *хороший товар сам себя хвалит*.

Отголоском старого английского закона, по которому кража овцы каралась смертной казнью через повешение, является пословица *as well be hanged for a sheep as for a lamb* (если тебе суждено быть повешенным за овцу, почему бы тебе заодно не украсть и ягненка).

Пословицы, связанные с реалиями, широко распространены в испанском языке:

Nueve meses de invierno y tres de infierno. – Девять месяцев зимы и три месяца ада (о суровом климате Кастилии).

Часто встречается образ винограда и оливкового дерева, которые являются одними из символов Испании:

Cávame en polvo y bíname en lodo y darte el vino hermoso. – Всканывай меня в пыли и пропалывай меня в слякоти и дам тебе хорошее вино.

Fortuna y aceituna, a veces mucha y a veces ninguna. – Удача как маслины – иногда вдоволь, иногда ни одной.

Анализ восьми тысяч испанских и шестисот английских пословиц показал, что у большинства пословиц имеется закрепленный вариант перевода, который можно найти в словаре. При переводе пословиц в художественном произведении переводчик может использовать словарный вариант или подобрать близкий ему по смыслу, который в данном случае является более подходящим и выразительным.

Нами был рассмотрен перевод Э. Люберацкой романа Камило Хосе Селы «Семья Паскуаля Дуарте» и перевод романа Сомерсета Моэма «Луна и грош», выполненный Н. Ман. Э. Люберацкая для передачи простой речи героя подбирает испанским пословицам соответствующие русские простонародные эквиваленты, что способствует сохранению замысла автора:

El pez muere por la boca y dicen también que quien mucho habla mucho yerra y que en boca cerrada no entran moscas [3, с. 78].

Говорят, рыба за пасть помирает, и еще говорят, что язык до добра не доводит и что в закрытый рот муха не залетает [4, с. 61].

В пределах одного предложения используются сразу три синонимичные пословицы, наиболее употребительное значение которых: *язык мой – враг мой*. Однако, такое выражение прозвучит неуместно в устах малообразованного человека. Кроме того, использование сразу нескольких пословиц служит дополнительным средством его характеристики. Это простой человек, речь которого пестрит

выражениями, принадлежащими к народной мудрости. Поэтому для раскрытия образа героя гораздо больше подходит вариант, предложенный переводчицей.

В романе «Луна и грош», напротив, представлена речь хорошо образованного человека, что также находит свое отражение в переводе:

The mills of God grind slowly, but they grind exceedingly small [5, с. 237]. – *Жернова господни мелют хоть и медленно, но верно* [6, с. 200].

Словарь дает следующий перевод: *от расплаты не уйдешь*. Мы видим, что переводчица отказалась от словарного значения, являющегося довольно разговорным вариантом, в пользу более развернутого описания ситуации с сохранением библейских аллюзий, что гораздо больше соответствует характеру повествования.

В приведенном ниже примере перевод пословицы определяется контекстом:

I enjoy the company of those, however depraved, who can give me a Roland for my Oliver [5, с. 151].

Мне нравятся люди пусть дурные, но которые за словом в карман не лезут [6, с. 128].

В данном случае переводчица не воспользовалась ни одним из приведенных в словаре синонимических соответствий: *дать достойный отпор/ответ, удачно отпарировать, ответить ударом на удар*. Вместо этого используется контекстуальная замена, что, несомненно, является удачной находкой.

Из приведенных примеров видно, что пословицы придают особую выразительность художественному произведению. Благодаря пословицам, автор подкрепляет речь своих героев меткими замечаниями, наблюдениями, заключениями, выявляет самую суть сказанного. Использование тех или иных пословиц помогает сделать действие более достоверным, лучше передать характер героя, его мысли, переживания. Однако, необходимо помнить, что пословицы, употребленные к месту, значительно способствуют живости и экспрессивности речи, в то время как чрезмерное их использование может заставить речь звучать ненатурально и способствовать созданию комического эффекта.

Таким образом, говоря об особенностях перевода пословиц, можно сделать **вывод**, что при переводе пословиц не всегда приемлемо использование словарного соответствия, так как необходимо учитывать контекст. Пословицы – это выражение народной мудрости и отражение особенностей культуры той или иной нации, поэтому при их переводе в художественном произведении переводчику необходимо найти такой эквивалент в языке перевода, который бы максимально соответствовал ситуации, передавал оттенки значения пословицы исходного языка, сохранял некоторые формальные «особенности жанра» – лаконичность, афористичность, рифму и т.д., т.е. подбирать такое соответствие, которое бы напоминало пословицу в переводе и отвечало стилю автора.

Рассмотрев особенности перевода английских и испанских пословиц на русский язык, мы пришли к заключению, что наиболее часто используемые способы перевода пословиц – дословный перевод, частичный эквивалент или аналог, а также контекстуальная замена. Выбор способа перевода зависит от каждого индивидуального случая, для которого переводчик находит свое решение или несколько возможных решений, из которых выбирает наиболее удачное.

На наш взгляд, перспективы дальнейшего исследования заключаются в рассмотрении особенностей перевода пословиц и поговорок с двойной актуализацией, так как в настоящее время такие перефразированные пословицы и поговорки широко используются, особенно в публицистических текстах, для создания комического эффекта.

Библиографический список

1. Буковская М.В. Словарь употребительных английских пословиц: 326 статей / М.В. Буковская, С.И. Вьяльцева, З.И. Дубянская. — М.: Рус. яз., 1988. — 240 с.
2. Вольф Е.М. Испанско-русский фразеологический словарь: 30000 фразеол. ед. / Е.М. Вольф, Э.И. Левинтова, Н.А. Мовшович. — М.: Рус.яз., 1985. — 1076 с.
3. Cela C.J. La familia de Pascual Duarte / C.J. Cela. — Barcelona: Ediciones Destino, 1977. — 168 p.
4. Села К.Х. Семья Паскуаля Дуарте: роман / К.Х. Села; пер. с исп. Э. Люберацкой. — М.: Прогресс, 1970. — 432 с.
5. Maugham W.S. The Moon and Sixpence. Short Stories: книга для чтения на английском языке / W.S. Maugham. — М.: Менеджер, 2000. — 320 с.
6. Моэм С. Луна и грош: роман / С. Моэм; пер. с англ. Н. Ман. — М.: Правда, 1991. — 432 с.

Поступила в редакцию 09.04.2008 г.